

| EN | DE |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">General Purchasing Conditions of the Mubea Group</p> <p>1. Scope of application</p> <p>1.1. These General Purchasing Conditions apply to the acquisition of goods and services of any kind (especially raw materials, production materials, components, machines, as well as the performance of work and services, hereinafter generally referred to as “<i>deliveries</i>”) by Muhr und Bender KG and its subsidiaries (i.e. companies directly or indirectly under control of Muhr und Bender KG, hereinafter collectively referred to as “<i>Mubea Group</i>” or “<i>Mubea</i>”).</p> <p>1.2. All deliveries and offers from actual or potential contractors, suppliers or service providers (hereinafter generally referred to as “<i>suppliers</i>”) are carried out exclusively on the basis of these General Purchasing Conditions. They become part of all agreements concluded between Mubea and the respective suppliers in relation to deliveries. They also apply to all future deliveries and offers to Mubea, even if these are not separately agreed again.</p> <p>1.3. In case and limited to the extent the individual delivery agreement or purchase order contradicts a term of these Purchasing Conditions, the individual delivery agreement or purchase order prevails.</p> <p>1.4. Mubea will notify the supplier of any amendments of these Purchasing Conditions in writing or electronically. The updated version becomes effective unless the Supplier rejects the amendments within (4) weeks after such notification in writing or electronically.</p> <p>1.5. General terms and conditions of suppliers or other third parties do not apply even if Mubea has not objected to their validity separately in the individual case. Even if Mubea refers to a piece of correspondence which contains or mentions general terms and conditions of the supplier or a third party, this does not constitute agreement with the validity of any such terms and conditions.</p> <p>2. Purchase orders</p> <p>2.1. Delivery agreements, delivery schedules (also referred to as scheduling agreements in SAP) and other purchase orders (each of them</p> | <p style="text-align: center;">Allgemeine Einkaufsbedingungen der Mubea-Gruppe</p> <p>Geltungsbereich</p> <p>Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten für den Bezug von Waren und Leistungen aller Art (insbesondere Rohstoffe, Produktionsmaterialien, Fertigungsmittel, Komponenten, Maschinen, ebenso wie Werk- und Dienstleistungen, nachfolgend allgemein „<i>Lieferungen</i>“ genannt) durch die Muhr und Bender KG und ihre Tochtergesellschaften (d.h. Unternehmen unter direkter oder indirekter Kontrolle der Muhr und Bender KG, nachfolgend gemeinsam „<i>Mubea-Gruppe</i>“ oder „<i>Mubea</i>“ genannt).</p> <p>Alle Lieferungen und Angebote von tatsächlichen oder potentiellen Auftragnehmern, Anbietern oder Dienstleistern (nachfolgend allgemein „<i>Lieferanten</i>“ genannt) erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen. Sie werden Bestandteil aller Verträge, die Mubea mit den jeweiligen Lieferanten über Lieferungen schließt. Sie gelten auch für alle zukünftigen Lieferungen und Angebote an Mubea, selbst wenn sie nicht nochmals gesondert vereinbart werden.</p> <p>Falls und auch nur soweit der einzelne Liefervertrag oder Bestellung einer Regelung dieser Einkaufsbedingungen widerspricht, hat der Liefervertrag oder die Bestellung Vorrang.</p> <p>Änderungen dieser Einkaufsbedingungen wird Mubea dem Lieferanten schriftlich oder elektronisch mitteilen. Die Neufassung gilt, wenn der Lieferant nicht innerhalb von vier (4) Wochen nach Zugang der Mitteilung den Änderungen schriftlich oder elektronisch widerspricht.</p> <p>Allgemeine Geschäftsbedingungen von Lieferanten oder anderen Dritten finden keine Anwendung, auch wenn Mubea ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widersprochen hat. Selbst wenn Mubea auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Lieferanten oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p> <p>Bestellungen</p> <p>Lieferverträge, Lieferpläne (in SAP auch scheduling agreement genannt) sowie sonstige Bestellungen (jeweils nachfolgend allgemein „<i>Bestellungen</i>“</p> |

| EN | DE |
|---|--|
| <p>hereinafter generally referred to as “purchase orders”) are carried out by Mubea exclusively in writing or through electronic data exchange. Quantity specifications provided by Mubea as “budget”, “preview” or similar are non-binding and do not obligate Mubea to accept this entire quantity.</p> | <p>genannt) erfolgen durch Mubea ausschließlich schriftlich oder durch elektronischen Datenaustausch. Von Mubea als „Budget“, „Vorschau“ o.ä. angegebene Mengenangaben sind nicht bindend und verpflichten Mubea nicht zur Abnahme dieser gesamten Menge.</p> |
| <p>2.2. If the supplier does not reject a purchase order in writing within one (1) week, the purchase order is considered accepted.</p> | <p>Widerspricht der Lieferant einer Bestellung nicht innerhalb von einer (1) Woche schriftlich, so gilt die Bestellung als angenommen.</p> |
| <p>2.3. If concrete scheduled delivery dates or quantities are not yet agreed in the purchase order, Mubea will define the quantity and schedule of partial deliveries – as applicable within the scope of those stated in the delivery agreement – in a delivery call-off. The delivery call-off (also referred to as a purchase order release in SAP) is binding for the next four (4) weeks in each case, provided nothing to the contrary has been stated therein or otherwise; in all other cases it is deemed a non-binding preview which Mubea amends on a continuous basis. It becomes binding on the supplier if it does not object to it in writing within three (3) working days of receipt. If the demand for goods changes due to amended call-offs by customers of Mubea within the time period which has already been bindingly called off, the supplier will also take these amendments into consideration where possible. Mubea shall always have the right to defer the scheduled delivery date without paying any additional cost for it, provided the delivery is not yet in transit.</p> | <p>Sind in der Bestellung konkrete Liefertermine oder -mengen noch nicht vereinbart, legt Mubea – ggf. im Rahmen des im Liefervertrag Vereinbarten – die Menge und den Zeitpunkt der Teillieferungen in einem Lieferabruf fest. Der Lieferabruf (in SAP auch purchase order release genannt) ist jeweils für die nächsten vier (4) Wochen verbindlich, sofern darin oder anderweit nichts Gegenteiliges angegeben ist; im Übrigen gilt er als unverbindliche Vorschau, die Mubea fortlaufend anpasst. Er wird für den Lieferanten verbindlich, wenn er diesem nicht innerhalb von drei (3) Werktagen nach Zugang schriftlich widersprochen hat. Ändert sich aufgrund veränderter Abrufe durch Kunden von Mubea der Bedarf an den Waren innerhalb des bereits verbindlich abgerufenen Zeitraums, wird der Lieferant nach Möglichkeit auch diesen Änderungen Rechnung tragen. Mubea ist jederzeit ohne zusätzliche Kostentragung berechtigt, den Liefertermin zu verschieben, soweit eine Lieferung noch nicht auf dem Transportweg ist.</p> |
| <p>2.4. Within the scope of what is reasonable for the supplier, Mubea may request changes to the object of delivery in terms of its design and execution. The impacts thereof, especially regarding added or reduced costs and scheduled delivery dates, must be agreed on by mutual consent and as appropriate. For this purpose, the supplier shall submit free of charge an offer which shows the pricing changes. Changes to the object of delivery are only deemed ordered after a written order has been issued.</p> | <p>Im Rahmen des für den Lieferanten Zumutbaren darf Mubea Änderungen des Liefergegenstandes in Konstruktion und Ausführung verlangen. Dabei sind die Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Mehr- und Minderkosten sowie der Liefertermine, einvernehmlich und angemessen zu regeln. Der Lieferant hat Mubea zu diesem Zwecke ein kostenloses Angebot zuzustellen, welches die preislichen Änderungen aufzeigt. Änderungen des Liefergegenstandes gelten erst nach schriftlicher Auftragserteilung als angewiesen.</p> |
| <p>2.5. If order acceptance or confirmation letters from the supplier deviate from Mubea’s purchase order, the supplier will expressly advise Mubea accordingly. In this case, an agreement only comes into being following Mubea’s written approval. Silence on the part of Mubea is deemed neither a refusal nor an acceptance.</p> | <p>Weichen Auftragsannahme oder Bestätigungsschreiben des Lieferanten von der Bestellung durch Mubea ab, weist der Lieferant Mubea ausdrücklich darauf hin. Ein Vertrag kommt in diesem Falle erst mit schriftlicher Zustimmung durch Mubea zustande. Ein Schweigen seitens Mubea gilt dabei weder als Ablehnung noch als Annahme.</p> |

| EN | DE |
|--|---|
| <p>2.6. Mubea is authorized to terminate the agreement unilaterally at any time effective for the future by means of a written declaration, provided Mubea can no longer use the ordered goods or services in the business operation due to circumstances which arose after the agreement had been concluded or the demand for them lapsed due to changed customer specifications. In this case, the supplier will be remunerated for the partial service it has provided. However, it has no entitlement to claim for damages due to lost earnings. Appropriate quantities of raw materials, insofar as these are based on a binding delivery call-off and the supplier cannot use them in some other way, will be taken on by Mubea at cost price.</p> | <p>Mubea ist berechtigt, den Vertrag jederzeit durch schriftliche Erklärung einseitig mit Wirkung für die Zukunft zu beenden, soweit Mubea die bestellten Waren oder Leistungen im Geschäftsbetrieb aufgrund von nach Vertragsschluss eingetretenen Umständen nicht mehr verwenden kann oder der Bedarf daran aufgrund veränderter Vorgaben durch Kunden entfallen ist. Dem Lieferanten wird in diesem Fall die von ihm erbrachte Teilleistung vergütet. Er hat jedoch keinen Anspruch auf entgangenen Gewinn. Angemessene Mengen an Rohstoffen, soweit sie auf einem verbindlichen Lieferabruf basieren und der Lieferant sie nicht anderweitig verwenden kann, übernimmt Mubea zum Einkaufspreis.</p> |
| <p>3. Prices, invoicing, payment terms</p> | <p>Preise, Rechnung, Zahlungsbedingungen</p> |
| <p>3.1. The price stated in the purchase order is binding. Unless otherwise specified, it includes allocated taxes (esp. VAT).</p> | <p>Der in der Bestellung ausgewiesene Preis ist bindend. Soweit nicht anderweitig angegeben schließt er darauf entfallende Steuern (insb. Umsatzsteuer) ein.</p> |
| <p>3.2. In the absence of a written agreement to the contrary, the price includes the delivery and transport to the delivery address stated in the purchase order including packaging (DAP pursuant to Incoterms 2010).</p> | <p>Mangels abweichender schriftlicher Vereinbarung schließt der Preis die Lieferung und den Transport an die in der Bestellung genannte Versandanschrift einschließlich Verpackung ein (DAP gemäß Incoterms 2010).</p> |
| <p>3.3. If according to the concluded agreement the price does not include the packaging and the remuneration for the packaging – not only provided on a loan basis – is not expressly defined, this has to be calculated at the proven cost price. On Mubea's request, the supplier has to take back the packaging at its own expense.</p> | <p>Soweit nach der getroffenen Vereinbarung der Preis die Verpackung nicht einschließt und die Vergütung für die – nicht nur leihweise zur Verfügung gestellte – Verpackung nicht ausdrücklich bestimmt ist, ist diese zum nachgewiesenen Selbstkostenpreis zu berechnen. Auf Verlangen von Mubea hat der Lieferant die Verpackung auf eigene Kosten zurückzunehmen.</p> |
| <p>3.4. The order number, item number, delivery quantity and delivery address of Mubea must be stated in all order confirmations, delivery documents and invoices. The addressee for invoices is the bookkeeping department of the ordering Mubea entity. If, due to deviations from this, Mubea's processing is delayed within the scope of the normal course of business, the payment terms specified in Clause 3.5 will be extended by the length of time of the delay.</p> | <p>In sämtlichen Auftragsbestätigungen, Lieferpapieren und Rechnungen sind die Bestellnummer, die Artikelnummer, Liefermenge und Lieferanschrift von Mubea anzugeben. Rechnungsempfänger ist die Buchhaltung der bestellenden Mubea-Gesellschaft. Sollte sich wegen Abweichungen hiervon die Bearbeitung durch Mubea im Rahmen des normalen Geschäftsganges verzögern, verlängern sich die in Ziff. 3.5 genannten Zahlungsfristen um den Zeitraum der Verzögerung.</p> |
| <p>3.5. Mubea will pay the purchase price within 14 days with 3% discount or within 30 days net starting from delivery of the goods and receipt of the invoice. Receipt of the transfer order at the executing bank will suffice for timely receipt of the payments owed by Mubea.</p> | <p>Mubea zahlt ab Lieferung der Ware und Rechnungserhalt den Kaufpreis innerhalb von 14 Tagen mit 3 % Skonto oder innerhalb von 30 Tagen netto. Für die Rechtzeitigkeit der von Mubea geschuldeten Zahlungen genügt der Eingang des Überweisungsauftrages bei der ausführenden Bank.</p> |

| EN | DE |
|--|--|
| <p>3.6. Without Mubea's prior written approval, which may not be unreasonably withheld, the supplier is not authorized to relinquish its receivables in relation to Mubea, nor to have them contracted by third parties.</p> | <p>Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch Mubea, die nicht unbillig verweigert werden darf, nicht berechtigt, seine Forderungen gegen Mubea abzutreten oder durch Dritte einziehen zu lassen.</p> |
| <p>3.7. Mubea is authorized to compensate with receivables of other Mubea Group companies and against receivables of the supplier's affiliated companies. The supplier undertakes to ensure that Mubea can also compensate for the receivables against the supplier's affiliated companies.</p> | <p>Mubea ist zur Aufrechnung auch mit Forderungen von anderen Unternehmen der Mubea-Gruppe und gegen Forderungen verbundener Unternehmen des Lieferanten berechtigt. Der Lieferant verpflichtet sich, sicherzustellen dass Mubea die Forderungen auch gegen die mit ihm verbundenen Unternehmen zur Aufrechnung bringen kann.</p> |
| <p>4. Delivery term and delivery</p> | <p>Lieferzeit und Lieferung</p> |
| <p>4.1. The delivery time (scheduled delivery date or lead time) stated by Mubea in the purchase order or otherwise definitive delivery time pursuant to these General Purchasing Conditions is binding. Premature deliveries are not permissible and entitle Mubea to carry out a return delivery at the supplier's expense.</p> | <p>Die von Mubea in der Bestellung angegebene oder sonst nach diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen maßgebliche Lieferzeit (Liefertermin oder -frist) ist bindend. Vorzeitige Lieferungen sind nicht zulässig und berechtigen Mubea zur für den Lieferanten kostenpflichtigen Rücksendung.</p> |
| <p>4.2. The supplier is obligated to inform Mubea immediately in writing if circumstances occur or become detectable under which the delivery time cannot be upheld. If this obligation to notify is violated, it will also be liable for any delivery delays which it did not cause. Neither Mubea commenting nor remaining silent shall be deemed as Mubea's acceptance of the new scheduled delivery date.</p> | <p>Der Lieferant ist verpflichtet, Mubea unverzüglich schriftlich zu informieren, wenn Umstände eintreten oder erkennbar werden, wonach die Lieferzeit nicht eingehalten werden kann. Verletzt er diese Mitteilungspflicht, so haftet er auch für solche Lieferverzögerungen, die er nicht zu vertreten hat. Weder Kommentierung noch Schweigen durch Mubea auf eine solche Mitteilung gilt als Anerkennung des neuen Liefertermins durch Mubea.</p> |
| <p>4.3. If the day by which the delivery is to be carried out at the latest is defined based on the agreement, the supplier will be in arrears on expiry of this day without a separate warning for this being necessary.</p> | <p>Lässt sich der Tag, an dem die Lieferung spätestens zu erfolgen hat, aufgrund des Vertrages bestimmen, so kommt der Lieferant mit Ablauf dieses Tages in Verzug, ohne dass es hierfür einer gesonderten Mahnung bedarf.</p> |
| <p>4.4. The upholding of agreed scheduled delivery dates is essential for Mubea; if it is exceeded, Mubea is entitled at its sole discretion to withdraw either the entire contract or whole or part of the purchaser orders by giving a notice to the supplier with immediate effect as well as to assert a claim for damages. In either case Mubea has no obligation to extend the time limit for the delivery .</p> | <p>Die Einhaltung vereinbarter Liefertermine ist für Mubea wesentlich; eine Überschreitung berechtigt Mubea ohne Nachfristsetzung zu Rücktritt oder Schadensersatz.</p> |
| <p>4.5. For delayed deliveries and subject to a prior written reminder to the supplier, Mubea is entitled to demand liquidated damages amounting to 1% of the respective contractual value for each partial week of the delayed delivery. The maximum contractual penalty hereunder amounts to 25%. The contractual penalty will be credited against the (as the case may be</p> | <p>Mubea ist berechtigt, bei Lieferverzögerungen nach vorheriger schriftlicher Androhung gegenüber dem Lieferanten für jede angefangene Woche des Lieferverzugs eine Vertragsstrafe in Höhe von 1 %, maximal 25 %, des jeweiligen Auftragswerts zu verlangen. Die Vertragsstrafe ist auf den vom Lieferanten zu ersetzenden (ggf. weitergehenden) Schaden wegen Verzögerung oder Nichtlieferung</p> |

| EN | DE |
|---|--|
| <p>more extensive) damages which are to be reimbursed by the supplier due to delayed delivery or non-delivery.</p> | <p>anzurechnen.</p> |
| <p>4.6. The supplier is not entitled to carry out partial deliveries without Mubea's prior written approval.</p> | <p>Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch Mubea nicht zu Teillieferungen berechtigt.</p> |
| <p>5. Force majeure</p> | <p>Höhere Gewalt</p> |
| <p>5.1. Force majeure, unrest or official measures release the supplier and Mubea from their performance obligations for the duration of the disruption and within the scope of their impact, as long as even a proper and appropriate contingency plan cannot be executed effectively. For the avoidance of doubt, any typical risk arising out of or connected with the business of the Supplier and the provision of its goods/services as well as any realization of such risk does not constitute a case of force majeure.</p> | <p>Höhere Gewalt, Unruhen oder behördliche Maßnahmen befreien den Lieferanten und Mubea für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten, sofern selbst ein ordnungsgemäßer Notfallplan nicht wirksam umgesetzt werden kann. Zur Klarstellung sind sich die Beteiligten einig, dass die üblichen, mit dem Betrieb und der Waren-/Leistungserbringung des Lieferanten verbundenen Risiken und deren Verwirklichung keine höhere Gewalt darstellt.</p> |
| <p>5.2. The party suffering the force majeure shall notify the other party of the occurrence of the force majeure event as soon as possible and provide sufficient evidence if requested. Both sides are then obligated, within the scope of what can reasonably be expected, to promptly provide the other side with all necessary information and to adjust its obligations to the changed circumstances in good faith.</p> | <p>Die der höheren Gewalt unterliegende Partei hat die andere Seite unverzüglich davon zu benachrichtigen und auf Anforderung hinreichenden Nachweis zu erbringen. Beide Seiten sind dann verpflichtet, im Rahmen des Zumutbaren unverzüglich die andere Seite mit allen erforderlichen Informationen zu versorgen und ihre Verpflichtungen den veränderten Verhältnisse nach Treu und Glauben anzupassen.</p> |
| <p>5.3. In case of events as specified in Clause 5.1, which last longer than 30 days, Mubea is authorized to withdraw from the purchase order fully or partially.</p> | <p>Bei Ereignissen der in Ziff. 5.1 genannten Art, welche länger als 30 Tage andauern, ist Mubea berechtigt, ganz oder teilweise von der Bestellung zurückzutreten.</p> |
| <p>6. Transfer of risk and title/ownership</p> | <p>Gefahr- und Eigentumsübergang</p> |
| <p>6.1. Even if shipping of the goods had been agreed, the risk is only transferred to Mubea if the goods are handed over at the agreed destination.</p> | <p>Die Gefahr geht, auch wenn Versendung vereinbart worden ist, erst auf Mubea über, wenn die Ware an dem vereinbarten Bestimmungsort übergeben wird.</p> |
| <p>6.2. The supplier's retentions of title only apply insofar as they relate to Mubea's payment obligation for the respective goods and services of which the supplier reserves ownership. In particular, expanded or extended retentions of title are not accepted.</p> | <p>Eigentumsvorbehalte des Lieferanten gelten nur, soweit sie sich auf die Zahlungsverpflichtung seitens Mubea für die jeweiligen Waren und Leistungen beziehen, an denen der Lieferant sich das Eigentum vorbehält. Insbesondere erweiterte oder verlängerte Eigentumsvorbehalte sind unzulässig.</p> |
| <p>6.3. If Mubea provides the supplier with specific production materials (primary products, parts, containers or packaging), these will remain Mubea's property. These production materials may only be used for purchase orders by Mubea and may only ever be used for their in-</p> | <p>Sofern Mubea dem Lieferanten bestimmte Produktionsmittel (Vorprodukte, Teile, Behälter oder Verpackungen) zur Verfügung stellt, bleibt Mubea deren Eigentümer. Diese Produktionsmittel dürfen nur für Bestellungen durch Mubea und stets nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Eine</p> |

| EN | DE |
|--|--|
| <p>tended purpose. Processing and connection is carried out for Mubea so that Mubea acquires co-ownership in the ratio of the proportional value. The supplier will store the parts produced in this way for Mubea at no charge.</p> | <p>Verarbeitung und Verbindung erfolgt für Mubea, sodass Mubea im Verhältnis des anteiligen Wertes Miteigentum erwirbt. Der Lieferant verwahrt die so hergestellten Teile unentgeltlich für Mubea.</p> |
| <p>7. Incoming goods inspection and notification of defects</p> | <p>Wareneingangskontrolle und Mängelrüge</p> |
| <p>7.1. Mubea will not carry out an incoming goods inspection and complaint in accordance with Art. 38 CISG or similar other national provisions. Any legal provisions on incoming goods inspection are hereby waived. The obligation to inspect the goods by Mubea is limited to deficiencies which become evident during an incoming goods inspection under express appraisal including review of the delivery documents (e.g. transport damage, wrong and insufficient delivery). If acceptance has been agreed there is no obligation to inspect.</p> | <p>Eine Wareneingangskontrolle und Rüge gemäß Art. 38 CISG oder vergleichbaren anderen nationalen Regelungen wird Mubea nicht durchführen. Gesetzliche Regelungen zur Wareneingangskontrolle werden hiermit abbedungen. Die Untersuchungspflicht seitens Mubea beschränkt sich auf Mängel, die bei einer Wareneingangskontrolle unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere offen zu Tage treten (z.B. Transportbeschädigungen, Falsch- und Minderlieferung). Soweit eine Abnahme vereinbart ist besteht keine Untersuchungspflicht.</p> |
| <p>7.2. Mubea will promptly notify the supplier of any deficiencies of the goods as soon as they are determined under the circumstances of a proper business procedure which is customary in the industry. To this extent, the supplier waives the objection of a delayed complaint regarding a deficiency.</p> | <p>Mubea wird etwaige Mängel der Waren, sobald sie nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen und branchenüblichen Geschäftsablaufs festgestellt werden, alsbald gegenüber dem Lieferanten anzeigen. Der Lieferant verzichtet insoweit auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge.</p> |
| <p>8. Warranty claims</p> | <p>Gewährleistungsansprüche</p> |
| <p>8.1. In the case of deficiencies, Mubea shall be entitled to use/apply all and every right and remedy under the applicable law. These also exist if Mubea was unaware of a deficiency as a result of gross negligence. The warranty period is at least 48 months.</p> | <p>Bei Mängeln stehen Mubea die gesetzlichen Ansprüche uneingeschränkt zu. Diese bestehen auch dann, wenn Mubea ein Mangel infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt geblieben ist. Die Gewährleistungsfrist beträgt mindestens 48 Monate.</p> |
| <p>8.2. In any case, Mubea may claim the fastest possible repair or delivery of replacement parts of the deficient delivery (rectification) at its own option and at no costs for Mubea. Alongside the delivery and collection, rectification also comprises the removal of the deficient delivery and the reinstallation if the goods are to be mounted on or in another item in accordance with their defined purpose. If Mubea is obligated by law to return defective goods, such obligation is limited to the goods still located at a Mubea site. If the supplier does not carry out the rectification within an appropriate period of time or does so unsuccessfully or if the set period of time is unreasonable for Mubea (especially if plant safety is at risk or if Mubea is in danger of falling behind in its deliveries to its own customers) or the rectification failed or was refused, Mubea may correct the deficiency itself at the supplier's</p> | <p>Jedenfalls hat Mubea nach eigener Wahl Anspruch auf schnellstmögliche Reparatur oder Ersatzlieferung der mangelhaften Lieferung (Nacherfüllung), die für Mubea jeweils kostenfrei sind. Zur Nacherfüllung gehören neben der Anlieferung und dem Abtransport auch der Ausbau der mangelhaften Lieferung und der erneute Einbau, sofern die Ware ihrer Zweckbestimmung gemäß in eine andere Sache eingebaut wurde. Wenn Mubea gesetzlich zur Rückgabe mangelhafter Waren verpflichtet ist, besteht diese Pflicht nur soweit sich diese Waren noch an einem Mubea-Standort befinden. Wenn der Lieferant die Nacherfüllung binnen angemessener Frist nicht oder nicht erfolgreich erbringt oder eine Fristsetzung für Mubea unzumutbar ist (insbesondere bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder wenn Mubea mit der Belieferung seiner eigenen Kunden in Verzug zu geraten droht) oder die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist oder sie verweigert wird, darf Mubea den Mangel auf Kosten des</p> |

| EN | DE |
|---|---|
| <p>expense, or arrange for this to be done or may procure a replacement. Mubea will inform the supplier immediately – if possible in advance – of the measures taken. The costs to be reimbursed by the supplier may not be disproportionate. The right to further legal or contractual claims is reserved.</p> | <p>Lieferanten selbst beseitigen, beseitigen lassen oder Ersatz beschaffen. Mubea wird den Lieferanten unverzüglich – nach Möglichkeit vorher – von den ergriffenen Maßnahmen unterrichten. Die vom Lieferanten zu erstattenden Kosten dürfen nicht unverhältnismäßig sein. Weitergehende gesetzliche oder vertragliche Ansprüche bleiben vorbehalten.</p> |
| <p>8.3. If the supplier does not carry out the rectification which it owes Mubea, or fails to do so in a timely manner, or if the rectification failed or was refused, supplier shall provide compensation for the damages which arose from the deficient delivery (including futile expenses, consequential damages, any other losses, damages, expenses, liabilities, claims, costs including legal costs; regardless of whether they incurred by Mubea or Mubea's customers). Irrespective of the claim for compensation, Mubea may also partially or fully withdraw from the entire agreement and may demand the return, with interest charged, of the payments already rendered, provided the deficiency or other infringement of an obligation is not insignificant in relation to the whole agreement.</p> | <p>Erbringt der Lieferant Mubea die geschuldete Nacherfüllung nicht oder nicht rechtzeitig, schlägt sie fehl oder verweigert der Lieferant sie, hat er Mubea den aus der mangelhaften Lieferung entstandenen Schaden (einschließlich vergeblicher Aufwendungen, Folgeschäden, sonstige Schäden, Aufwendungen, Verbindlichkeiten und Kosten einschließlich Kosten der Rechtsverfolgung oder –verteidigung; ungeachtet dessen, ob sie bei Mubea oder beim Kunden von Mubea eingetreten sind) zu ersetzen. Unabhängig von dem Anspruch auf Schadensersatz kann Mubea zudem auch von dem gesamten Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten und verzinste Rückzahlung der bereits geleisteten Zahlungen verlangen, soweit nicht der Mangel oder die sonstige Pflichtverletzung im Verhältnis zum gesamten Vertrag unerheblich ist.</p> |
| <p>8.4. By acceptance or approval of samples or specimens provided, Mubea does not renounce warranty claims.</p> | <p>Durch Abnahme oder durch Billigung von vorgelegten Mustern oder Proben verzichtet Mubea nicht auf Gewährleistungsansprüche.</p> |
| <p>8.5. On receipt by the supplier of a written notification of a deficiency, the statute of limitations of warranty claims is restrained – to the extent as permitted by the applicable laws – until the supplier corrects the deficiency, opposes Mubea's claims or otherwise refuses the continuation of proceedings regarding Mubea's claims. In the case of replacement delivery and the correction of deficiencies, the warranty period for replaced and repaired parts is renewed.</p> | <p>Mit dem Zugang einer schriftlichen Mängelanzeige beim Lieferanten ist die Verjährung von Gewährleistungsansprüchen – soweit gesetzlich zulässig – gehemmt, bis der Lieferant den Mangel beseitigt, Ansprüche seitens Mubea ablehnt oder sonst die Fortsetzung von Verhandlungen über Ansprüche seitens Mubea verweigert. Bei Ersatzlieferung und Mängelbeseitigung beginnt die Gewährleistungsfrist für ersetzte und nachgebesserte Teile erneut.</p> |
| <p>9. Product liability</p> | <p>Produkthaftung</p> |
| <p>The supplier is responsible for all claims due to personal or material damages asserted by third parties in relation to Mubea, which can be attributed to a defective product delivered by the supplier. The supplier undertakes to indemnify Mubea from the resulting liability. If Mubea is obligated to carry out a recall in relation to third parties due to a defect in goods and services acquired from the supplier, the supplier will bear all costs associated with the recall.</p> | <p>Der Lieferant ist für alle von Dritten gegenüber Mubea geltend gemachten Ansprüche wegen Personen- oder Sachschäden verantwortlich, welche auf ein von ihm geliefertes, fehlerhaftes Produkt zurückzuführen sind. Er verpflichtet sich, Mubea von der hieraus resultierenden Haftung freizustellen. Ist Mubea verpflichtet, wegen eines Fehlers in vom Lieferanten bezogenen Waren und Leistungen eine Rückrufaktion gegenüber Dritten durchzuführen, trägt der Lieferant sämtliche mit der Rückrufaktion verbundenen Kosten.</p> |
| <p>10. Insurance</p> | <p>Versicherung</p> |
| <p>10.1. The supplier shall effect, at its own costs, third</p> | <p>Der Lieferant verpflichtet sich, auf eigene Kosten</p> |

| EN | DE |
|--|--|
| <p>party liability insurance including extended product liability insurance to cover compensation claims of third parties arising from defective goods or services. This includes property damage, personal injury, and financial loss including but not limited to further processing costs, assembly and disassembly costs, testing and sorting costs. In addition, the supplier shall effect vehicle recall cost insurance to reimburse, amongst other matters, the costs of notification, transport, testing, sorting, storage, assembly and disassembly as well as disposal in recall actions by automobile manufacturers or the authorities. The supplier shall maintain the aforementioned insurance at all times during the term of the contract until expiry of the last warranty period and shall ensure that after the ending of the contract any damage, which was caused at least in part during the term of the contract, remains insured.</p> | <p>eine Betriebshaftpflichtversicherung einschließlich erweiterter Produkthaftpflichtversicherung abzuschließen, die Schadenersatzansprüche Dritter aus mangelhafter Lieferung und Leistung abdeckt. Dazu gehören Personen-, Sach- und Vermögensschäden, wie z. B. Weiterverarbeitungs-, Aus- und Einbau-, Prüf- und Sortierkosten. Darüber hinaus verpflichtet sich der Lieferant, eine Kfz-Rückrufkostenversicherung abzuschließen, die u. a. Benachrichtigungs-, Überführungs-, Überprüfungs-, Sortier-, Lager-, Aus-, Einbau- und Vernichtungskosten bei Rückrufen durch Automobilhersteller oder Behörden ersetzt. Der Lieferant hat vorgenannte Versicherungen während der Lieferbeziehung und bis zum Ablauf der letzten laufenden Gewährleistungsfrist ständig aufrechtzuerhalten und dafür zu sorgen, dass auch nach Vertragsbeendigung eventuelle Schäden, die während der Vertragslaufzeit mitverursacht worden sind, versichert bleiben.</p> |
| <p>10.2. The amount of coverage for the aforementioned insurances shall be respectively at least EUR 7.5 million for any one occurrence and in the annual aggregate. The supplier, either itself or through its insurer, shall provide Mubea on request written evidence of the effecting and continuation of the insurances described above.</p> | <p>Die Deckungssumme für die vorgenannten Versicherungen muss mindestens EUR 7,5 Mio. je Schadensfall und Versicherungsjahr betragen. Der Lieferant hat Mubea auf Anforderung den schriftlichen Nachweis des Bestehens der vorgenannten Versicherungen selbst oder durch seinen Versicherer zu erbringen.</p> |
| <p>11. Intellectual Property</p> | <p>Geistiges Eigentum/Schutzrechte</p> |
| <p>11.1. The supplier shall guarantee that its goods and services do not infringe any third-party intellectual property.</p> | <p>Der Lieferant hat dafür einzustehen, dass durch die von ihm gelieferten Waren und Leistungen keine Schutzrechte Dritter verletzt werden.</p> |
| <p>11.2. The supplier is obligated to exempt Mubea from all claims exerted by third parties against Mubea due to the infringement of intellectual property rights specified in Clause 11.1, and to reimburse Mubea for all necessary expenses in connection with this exertion. This right of Mubea exists irrespective of a fault on the part of the supplier.</p> | <p>Der Lieferant ist verpflichtet, Mubea von allen Ansprüchen freizustellen, die Dritte gegen Mubea wegen der in Ziff. 11.1 genannten Verletzung von Schutzrechten erheben, und Mubea alle notwendigen Aufwendungen im Zusammenhang mit dieser Inanspruchnahme zu erstatten. Dieser Anspruch besteht unabhängig von einem Verschulden des Lieferanten.</p> |
| <p>11.3. This does not affect any further legal claims due to defects of title of the goods and services delivered to Mubea.</p> | <p>Etwaige weitergehende gesetzliche Ansprüche wegen Rechtsmängeln der an Mubea gelieferten Waren und Leistungen bleiben unberührt.</p> |
| <p>11.4. The above-mentioned regulations do not apply if the supplier produced in accordance with drawings, models or other similar descriptions submitted by Mubea and if the supplier, while exercising the care which is customary in the industry, verifiably did not know that this could result in an infringement of third-party intellectual property.</p> | <p>Vorstehende Regelungen gelten nicht, soweit der Lieferant gemäß von Mubea übergebenen Zeichnungen, Modellen oder diesen gleichkommenden sonstigen Beschreibungen gefertigt hat und bei Anwendung branchenüblicher Sorgfalt nachweislich nicht wusste, dass hierdurch Schutzrechte Dritter verletzt werden.</p> |
| <p>11.5. In relation to research and development work</p> | <p>Bei Forschungs- und Entwicklungsarbeiten bzw.</p> |

| EN | DE |
|---|---|
| <p>or associated purchase orders, with payment of the agreed remuneration, Mubea will receive an exclusive right of use to the inventions and know-how arising during the execution of the order. If supplier legacy rights (background) are required for Mubea to use the work results, supplier grants Mubea a free-of-charge, sublicensable right of use to such legacy rights for this purpose.</p> | <p>damit verbundenen Bestellungen erhält Mubea mit Zahlung der vereinbarten Vergütung ein ausschließliches Nutzungsrecht an den bei Durchführung des Auftrages entstehenden Erfindungen und Know-hows. Werden für die Nutzung der Arbeitsergebnisse durch Mubea Altrechte des Lieferanten (background) benötigt, gewährt dieser Mubea ein kostenfreies, unterlizenzierbares Nutzungsrecht an solchen Altrechten zu diesem Zwecke.</p> |
| <p>12. Replacement part supply</p> <p>12.1. For the replacement part supply of the end customer, the supplier undertakes to deliver the goods and services delivered in series for a period of at least 15 years after end of production (EOP) as requested by Mubea. The price per part for the first three (3) years after EOP is the most recently valid purchase price according to the purchase order; it continues to apply until the parties agree to another price.</p> <p>12.2. The supplier of machinery and systems undertakes to ensure that Mubea is supplied with replacement parts for the machinery or system supplied for a period of 20 years following acceptance. Delivered replacement parts have to be installed on Mubea's request. The supplier is authorized to suspend the replacement parts supply prematurely. In this case, it must inform Mubea of this immediately in writing and must grant at least 12 months' notice within which Mubea can still order replacement parts.</p> | <p>Ersatzteilversorgung</p> <p>Der Lieferant ist verpflichtet, für die Ersatzteilversorgung des Endkunden die in Serie gelieferten Waren und Leistungen auf Anforderung von Mubea für einen Zeitraum von mindestens 15 Jahren nach Serienauslauf (end of production, EOP) zu liefern. Der Teilepreis für die ersten drei (3) Jahre nach EOP ist der gemäß Bestellung zuletzt geltende Kaufpreis; er gilt fort, bis die Parteien einen anderen Preis vereinbaren.</p> <p>Der Lieferant von Anlagen und Maschinen ist verpflichtet, über einen Zeitraum von 20 Jahren ab Abnahme die Versorgung von Mubea mit Ersatzteilen für die gelieferte Maschine oder Anlage sicherzustellen. Gelieferte Ersatzteile hat er auf Verlangen von Mubea einzubauen. Der Lieferant ist berechtigt, die Ersatzteilversorgung vorzeitig einzustellen. In diesem Fall hat er dies Mubea unverzüglich schriftlich mitzuteilen und eine Frist von mindestens 12 Monaten zu gewähren, binnen derer Mubea noch Ersatzteile bestellen kann.</p> |
| <p>13. Tools; plant access</p> <p>13.1. For tools, equipment and models which are made available to the supplier or which are produced for contractual purposes and are invoiced to Mubea by the supplier separately, the provisions of the loaned tool agreement to be concluded separately apply. They remain or are transferred into the property of Mubea. They must be marked by the supplier as property of Mubea, and must be carefully stored, secured against damages of any kind and only used for the purposes of the agreement.</p> <p>13.2. Insofar as the supplier or its vicarious agents enter Mubea plant property or that of a vicarious agent of Mubea to fulfill a performance obligation, all conduct and safety provisions which are definitive for the respective plant property must be observed and the instructions of the plant director or his/her deputy must be followed. Unless other more exten-</p> | <p>Werkzeuge; Werks Zutritt</p> <p>Für Werkzeuge, Vorrichtungen und Modelle, die dem Lieferanten zur Verfügung gestellt oder die zu Vertragszwecken gefertigt und Mubea durch den Lieferanten gesondert berechnet werden, gelten die Regelungen des separat abzuschließenden Leihwerkzeugvertrages. Sie bleiben im Eigentum von Mubea oder gehen in dieses über. Sie sind durch den Lieferanten als Eigentum von Mubea kenntlich zu machen, sorgfältig zu verwahren, gegen Schäden jeglicher Art abzusichern und nur für Zwecke des Vertrages zu benutzen.</p> <p>Sofern der Lieferant oder seine Erfüllungsgehilfen zur Erfüllung einer Leistungspflicht ein Mubea-Betriebsgelände oder das eines Erfüllungsgehilfen von Mubea betreten, sind alle für das jeweilige Betriebsgelände maßgeblichen Verhaltens- und Sicherheitsvorschriften zu beachten und den Anweisungen des Werksleiters oder seines Beauftragten Folge leisten. Soweit keine</p> |

| EN | DE |
|---|---|
| <p>sive and stricter rules apply, the supplier must at least observe the health and safety provisions of Mubea.</p> | <p>weitergehenden und strikteren Regeln gelten, hat der Lieferant zumindest die Arbeitssicherheitsvorschriften von Mubea beachten.</p> |
| <p>14. Confidentiality</p> | <p>Geheimhaltung</p> |
| <p>14.1. Insofar as a separate confidentiality agreement was concluded between Mubea and the supplier, the conditions of this agreement apply to all goods and services delivered on the basis of these General Purchasing Conditions.</p> | <p>Sofern eine separate Geheimhaltungsvereinbarung zwischen Mubea und dem Lieferanten abgeschlossen wurde, gelten die Bedingungen dieser Vereinbarung für jegliche Lieferungen und Leistungen auf Basis dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen.</p> |
| <p>14.2. If a separate confidentiality agreement has not been concluded, the supplier undertakes to treat all business and technical information of which it is made aware in the course of the delivery relationship as business secrets throughout the contractual relationship with Mubea and to treat all such information as confidential. However, this obligation to maintain secrecy does not apply to information which</p> <ul style="list-style-type: none"> o was already common knowledge at the time when it was revealed, o became public knowledge after it was revealed, without this being the supplier's fault, o the supplier developed without recourse to the information of Mubea, or o was made accessible to the supplier (before or after it was revealed by Mubea) by a third party in a legally admissible manner and without restriction in relation to the obligation to maintain secrecy or use. <p>The burden of proof for these exceptions from the obligation to maintain secrecy is borne by the supplier.</p> | <p>Sollte keine separate Geheimhaltungsvereinbarung abgeschlossen worden sein, verpflichtet sich der Lieferant, alle ihm im Rahmen der Lieferbeziehung bekanntwerdenden kaufmännischen und technischen Informationen auch über die Dauer der Vertragsbeziehung mit Mubea hinaus als Geschäftsgeheimnis zu behandeln und geheim zu halten. Diese Geheimhaltungsverpflichtung gilt jedoch nicht für solche Informationen, die</p> <ul style="list-style-type: none"> o zur Zeit ihrer Offenlegung bereits offenkundig waren, o nach ihrer Offenlegung offenkundig geworden sind, ohne dass dies vom Lieferanten zu vertreten ist, o der Lieferant ohne Rückgriff auf die Informationen von Mubea entwickelt hat, oder o die dem Lieferanten (vor oder nach ihrer Offenlegung durch Mubea) von dritter Seite in gesetzlich zulässiger Weise und ohne Einschränkung in Bezug auf Geheimhaltung oder Verwendung zugänglich gemacht worden sind. <p>Die Beweislast für diese Ausnahmen von der Geheimhaltungspflicht obliegt dem Lieferanten.</p> |
| <p>14.3. Mubea retains ownership of purchase orders and orders supplied by Mubea and drawings, pictures, calculations, descriptions and other documents provided to the supplier. The supplier may not grant third parties access to these without express approval, nor may the supplier itself or a third party use or reproduce them. If the supplier no longer requires these documents in the normal course of business or if negotiations do not result in the conclusion of an agreement, the supplier must return them to Mubea in their entirety on request. Copies of these produced by the supplier must be destroyed in this case; the only exceptions to this are the storage within the scope of legal storage obligations and the storing of data for the purpose of creating backups within the scope of standard automated data backup</p> | <p>An von Mubea abgegebenen Bestellungen, Aufträgen sowie dem Lieferanten zur Verfügung gestellten Zeichnungen, Abbildungen, Berechnungen, Beschreibungen und anderen Unterlagen behält sich Mubea das Eigentum vor. Der Lieferant darf sie ohne ausdrückliche Zustimmung weder Dritten zugänglich machen noch selbst oder durch Dritte nutzen oder vervielfältigen. Er hat diese Unterlagen auf Verlangen vollständig an Mubea zurückzugeben, wenn sie von ihm im ordnungsgemäßen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden oder wenn Verhandlungen nicht zum Abschluss eines Vertrages führen. Vom Lieferanten hiervon angefertigte Kopien sind in diesem Fall zu vernichten; ausgenommen hiervon sind nur die Aufbewahrung im Rahmen gesetzlicher Aufbewahrungspflichten sowie die Speicherung von Daten zu Sicherungszwecken im Rahmen der</p> |

| EN | DE |
|--|---|
| processes. | üblichen automatisierten Datensicherung. |
| 14.4. Any subsupplier must be subjected to the same obligations by the supplier. | Etwaige Unterlieferanten sind durch den Lieferanten entsprechend zu verpflichten. |
| 14.5. The supplier may use its business relationship with the Mubea Group for marketing purposes only following Mubea's prior written approval. | Der Lieferant darf nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung durch Mubea mit seiner Geschäftsverbindung zur Mubea-Gruppe werben. |
| 15. Quality, documentation | Qualität, Dokumentation |
| 15.1. In delivering its goods and services, the supplier must comply with the state of the art, the relevant safety stipulations and the agreed technical data. The goods (including their packages) and services delivered by the supplier shall in all aspects comply with all national and local laws and regulations, government rules, national, local and industrial specifications and standards, whether such requirements are mandatory or not. For any changes to the object of delivery, Clause 2.4 applies. The type of collaboration in the quality sector, for example initial sampling and documentation, are bindingly regulated in the quality directive (QR) 01. | Der Lieferant hat für seine Leistungen den Stand von Wissenschaft und Technik, die einschlägigen Sicherheitsvorschriften und die vereinbarten technischen Daten einzuhalten. Die Waren (einschließlich ihrer Verpackung) und Leistungen des Lieferanten haben in jeder Hinsicht allen nationalen und örtlichen Vorschriften, Regeln, Industriespezifikationen und -standards zu entsprechen, selbst wenn deren Geltung nicht gesetzlich zwingend ist. Für etwaige Änderungen des Liefergegenstandes gilt Ziff. 2.4. Art und Weise der Zusammenarbeit auf dem Qualitätssektor, wie z.B. Erstbemusterung und Dokumentation, sind in der Qualitätssicherungsrichtlinie (QR) 01 verbindlich geregelt. |
| 15.2. The supplier will inform Mubea of the possibilities of a quality improvement on a continuous basis. | Der Lieferant wird Mubea laufend über die Möglichkeiten einer Qualitätsverbesserung informieren. |
| 15.3. If the supplier is certified under ISO 9001, ISO 9100 and/or IATF 16949, it will maintain and as necessary prove this certification for the duration of the delivery relationship with Mubea. If the supplier is not yet certified under ISO 9001 and IATF 16949 or ISO 9100, it will immediately take steps to obtain this certification and will inform Mubea of the respective current status on request. | Soweit der Lieferant nach ISO 9001, ISO 9100 und/oder IATF 16949 zertifiziert ist, wird er für die Dauer der Lieferbeziehung mit Mubea diese Zertifizierung aufrechterhalten und ggf. nachweisen. Ist der Lieferant noch nicht nach ISO 9001 und IATF 16949 oder ISO 9100 zertifiziert, wird er sich unverzüglich um eine Zertifizierung bemühen und Mubea auf deren Anforderung über den jeweiligen Stand informieren. |
| 15.4. If authorities which are responsible for vehicle safety, exhaust gas provisions or similar demand access to the production process and the inspection documents for a follow-up inspection of certain requirements, the supplier declares itself prepared, on Mubea's request, to grant the above-mentioned authorities, bodies, etc. access to its operational processes and to provide all reasonable support in this regard. | Soweit Behörden, die für die Fahrzeugsicherheit, Abgasbestimmungen oder Ähnliches zuständig sind, zur Nachprüfung bestimmter Anforderungen Einblick in den Produktionsablauf und die Prüfungsunterlagen verlangen, erklärt sich der Lieferant auf Anforderung von Mubea hin bereit, oben genannten Behörden, Stellen etc. Einblick in seinen Betriebsablauf zu gewähren und dabei jede zumutbare Unterstützung zu geben. |
| 16. Other rules | Weitere Regelwerke |
| 16.1. The supplier confirms that it is comprehensively aware of the contents of the Mubea Code of Conduct (accessible in the Mubea Supplier Portal) and that it bases its own business ac- | Der Lieferant bestätigt, dass ihm die Inhalte des Mubea Code of Conduct (abrufbar im Mubea Supplier Portal) umfassend bekannt sind und er vergleichbare Grundsätze seiner eigenen |

| EN | DE |
|---|--|
| <p>tivity on a similar set of rules. For Mubea, the upholding of the principles described in the Code of Conduct represents a significant criterion of the collaboration with the supplier.</p> | <p>Geschäftstätigkeit zu Grunde legt. Die Einhaltung der im Code of Conduct beschriebenen Prinzipien stellt für Mubea ein wesentliches Kriterium der Zusammenarbeit mit dem Lieferanten dar.</p> |
| <p>16.2. In addition, the following sets of rules apply to the supply and performance relationship. They are accessible in the Mubea Supplier Portal. By accepting the purchase order, the supplier confirms to uphold and observe them:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Logistics Directive; o Quality Directive (QR) 01; o Delivery Provisions; o Mubea Health and Safety Provisions (when entering Mubea plant property). | <p>Außerdem finden auf die Liefer- und Leistungsbeziehung folgende Regelwerke Anwendung, die unter anderem im Mubea Supplier Portal aufrufbar sind und deren Einhaltung und Beachtung der Lieferant mit Annahme der Bestellung bestätigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Logistikrichtlinie; o Qualitätsrichtlinie (QR) 01; o Versandvorschriften; o Arbeitssicherheitsvorschriften (bei Betreten des Mubea-Betriebsgeländes). |
| <p>16.3. In the event of a contradiction between these Purchasing Conditions and/or the other sets of rules listed in Clause 16.2, firstly these Purchasing Conditions and subsequently the other sets of rules take precedence following their sequence above.</p> | <p>Im Fall eines Widerspruchs zwischen diesen Einkaufsbedingungen und/oder den weiteren Regelwerken gemäß Ziff. 16.2 haben zunächst diese Einkaufsbedingungen und sodann die weiteren Regelwerke in der Rangfolge ihrer obigen Aufzählung Vorrang.</p> |
| <p>17. Miscellaneous</p> | <p>Schlussbestimmungen</p> |
| <p>17.1. In this document, "in writing" also includes e-mail and fax.</p> | <p>„Schriftlich“ schließt in diesem Dokument auch E-Mail und Telefax ein.</p> |
| <p>17.2. If versions of these General Purchasing Conditions are available in other languages besides English, in the case of deviations, only the English version is definitive.</p> | <p>Soweit von diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen Fassungen in anderen Sprachen als Englisch vorhanden sind, ist im Fall von Abweichungen nur die englische Fassung maßgeblich.</p> |
| <p>17.3. The law of the country/state in which the ordering Mubea entity is headquartered exclusively applies. The application of any conflict of law rules of international private law and of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.</p> | <p>Es gilt ausschließlich das Recht des Staates, in dem die bestellende Mubea-Gesellschaft ihren Sitz hat. Die Anwendung von etwaigen Kollisionsnormen des internationalen Privatrechts sowie des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) ist ausgeschlossen.</p> |
| <p>17.4. Place of performance is the headquarters of the ordering Mubea entity. Mubea can specify something different for the delivery.</p> | <p>Erfüllungsort ist der Sitz der bestellenden Mubea-Gesellschaft. Für die Lieferung kann Mubea etwas anderes bestimmen.</p> |
| <p>17.5. The court responsible at the headquarters of the ordering Mubea entity is responsible for disputes arising from or in connection with the purchase order.</p> | <p>Zuständig für Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der Bestellung ist das am Sitz der bestellenden Mubea-Gesellschaft zuständige Gericht.</p> |
| <p style="text-align: center;">□ □ □</p> | <p style="text-align: center;">□ □ □</p> |

| EN | DE |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Country-specific regulations for Germany</p> <p>The country-specific regulations for Germany constitute an addition to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. They apply to purchase orders which are placed by Mubea Group companies or with a supplier respectively headquartered in the Federal Republic of Germany.</p> <p>Insofar as changes are made to the General Purchasing Conditions in the following paragraphs, these take precedence. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged.</p> <ol style="list-style-type: none"> I. The contractual penalty on delayed delivery according to Clause 4.5 is capped at 5% of the respective order value. II. Clause 7 applies particularly to the duties and obligations pursuant to § 377 of the German Commercial Code (HGB). III. Insofar as versions of these General Purchasing Conditions including the country-specific regulations are available in other languages besides German, contrary to Clause 17.2 in the event of discrepancies only the German version is definitive. IV. The law of the Federal Republic of Germany applies exclusively. The application of any conflict of law rules of international private law and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded. V. The courts which are responsible for Attendorn, Germany are also responsible for disputes arising from or in conjunction with the purchase order. | <p style="text-align: center;">Landesspezifische Regelungen für Deutschland</p> <p>Die landesspezifischen Regelungen für Deutschland bilden eine Ergänzung zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Mubea-Gruppe. Sie gelten für Bestellungen, die von Unternehmen der Mubea-Gruppe oder bei einem Lieferanten jeweils mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland getätigt werden.</p> <p>Soweit in den nachfolgenden Abschnitten Änderungen zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen erfolgen, gehen diese vor. Alle übrigen Bestimmungen der Allgemeinen Einkaufsbedingungen bleiben dadurch unverändert.</p> <p>Die Vertragsstrafe bei Lieferverzug gemäß Ziff. 4.5 beträgt maximal 5 % des jeweiligen Auftragswerts.</p> <p>Ziff. 7 findet insbesondere auf die Pflichten und Obliegenheiten nach § 377 Handelsgesetzbuch (HGB) Anwendung.</p> <p>Soweit von diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen einschließlich der Landesspezifischen Regelungen Fassungen in anderen Sprachen als Deutsch vorhanden sind, ist entgegen Ziff. 17.2 im Fall von Abweichungen nur die deutsche Fassung maßgeblich.</p> <p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Anwendung von etwaigen Kollisionsnormen des internationalen Privatrechts sowie des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) ist ausgeschlossen.</p> <p>Zuständig für Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit der Bestellung sind auch die für Attendorn, Deutschland zuständigen Gerichte.</p> |
| <p style="text-align: center;">Country-specific regulations for Austria</p> <p>The country-specific regulations for Austria form an addition to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. They apply to purchase orders which are placed by Mubea Group companies headquartered in Austria if the supplier is not headquartered in the Federal Republic of Germany.</p> | <p style="text-align: center;">Landesspezifische Regelungen für Österreich</p> <p>Die landesspezifischen Regelungen für Österreich bilden eine Ergänzung zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Mubea-Gruppe. Sie gelten für Bestellungen, die von Unternehmen der Mubea-Gruppe mit Sitz in Österreich getätigt werden, wenn der Lieferant seinen Sitz nicht in der Bundesrepublik Deutschland hat.</p> |

| EN | DE |
|---|--|
| <p>Insofar as changes are made to the General Purchasing Conditions in the following paragraphs, these take precedence. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged.</p> <p>I. The term “affiliated companies” used in these Purchasing Conditions, refers to the legal definition stipulated in § 189a Z. 8 Austrian Commercial Code.</p> <p>II. As a complement to Clause 1.2 the supplier consents to the application of these General Purchasing Conditions if the purchase order is carried out by him.</p> <p>III. In addition to Clause 4.4 it is clarified that the contracts between the supplier and Mubea with delivery dates are fixed date transactions.</p> <p>IV. The contractual penalty named in Clause 4.5 is due independently of the fault of the supplier.</p> <p>V. The warranty period mentioned in Clause 8.1 begins with the acceptance of the delivery at the agreed destination. As for hidden defects, the warranty period begins with their detection and information to the supplier. The supplier always bears the burden of proof that defects were present at the time of delivery. In derogation from Section 924 Austrian Civil Code (ABGB) it is assumed that the defect occurring within the warranty period has already existed at the time of delivery.</p> | <p>Soweit in den nachfolgenden Abschnitten Änderungen zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen erfolgen, gehen diese vor. Alle übrigen Bestimmungen der Allgemeinen Einkaufsbedingungen bleiben unverändert.</p> <p>Unter dem in diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen verwendeten Begriff „verbundene Unternehmen“, wird die im § 189a Z. 8 Unternehmensgesetzbuch (UGB) befindliche Legaldefinition verstanden.</p> <p>Ergänzend zur Ziff. 1.2 gilt, dass die Ausführung der Bestellung durch den Lieferanten als Anerkennung dieser Einkaufsbedingungen gilt.</p> <p>Ergänzend zur Ziff. 4.4 wird klargestellt, dass es sich bei den zwischen dem Lieferanten und Mubea abgeschlossenen Verträgen mit vereinbarten Lieferterminen um Fixgeschäfte handelt.</p> <p>In Ergänzung zur Ziff. 4.5 gilt, dass die genannte Vertragsstrafe unabhängig vom Verschulden des Lieferanten zusteht.</p> <p>Die in Ziff. 8.1 genannte Gewährleistungsfrist beginnt mit der Abnahme des Liefergegenstandes am vereinbarten Bestimmungsort. Für versteckte Mängel beginnt die Gewährleistungsfrist ab deren Erkennung und der Information an den Lieferanten. In Abweichung zum § 924 des Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuches (ABGB) wird vermutet, dass der innerhalb der Gewährleistungsfrist auftretende Mangel bereits im Zeitpunkt der Übergabe vorhanden war.</p> |
| <p style="text-align: center;">Country-specific regulations for the Czech Republic</p> <p>The country-specific regulations for the Czech Republic form an addition to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. They apply to purchase orders which are placed by Mubea Group companies headquartered in the Czech Republic if the supplier is not headquartered in the Federal Republic of Germany.</p> <p>Insofar as changes are made to the General Purchasing Conditions in the following paragraphs, these take precedence. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged.</p> | <p style="text-align: center;">Landesspezifische Regelungen für die Tschechische Republik</p> <p>Die landesspezifischen Regelungen für die Tschechische Republik bilden eine Ergänzung zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Mubea-Gruppe. Sie gelten für Bestellungen, die von Unternehmen der Mubea-Gruppe mit Sitz in der Tschechischen Republik getätigt werden, wenn der Lieferant seinen Sitz nicht in der Bundesrepublik Deutschland hat.</p> <p>Soweit in den nachfolgenden Abschnitten Änderungen zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen erfolgen, gehen diese vor. Alle übrigen Bestimmungen der Allgemeinen Einkaufsbedingungen bleiben unverändert.</p> |

| EN | DE |
|---|--|
| <p>I. If the term “affiliated companies” is used in these Purchasing Conditions, the term “concern” pursuant to § 79 of the Law on Industrial Corporations (law no. 90/2012 of the official statute book of the Czech Republic) is relevant.</p> <p>II. In addition to Clause 2.5 the following applies: The supplier’s response pursuant to § 1740 Para. 3 of the Czech Civil Code with an addition or amendment also does not constitute acceptance of an offer on conclusion of an agreement if the conditions of the offer were not significantly changed. The conclusion of an agreement pursuant to a written confirmation by the supplier pursuant to § 1757 Para. 2 of the Czech Civil Code is excluded.</p> <p>III. On fulfillment, the supplier grants a guarantee for defects and quality for a period of 48 months. § 2111 of the Czech Civil Code does not apply.</p> <p>IV. Contrary to § 1921 Para. 1 and 2 of the Czech Civil Code, a claim relating to a defect can be asserted within 48 months of acceptance.</p> <p>V. The supplier takes upon itself the risk of a change of circumstances as defined by § 1765 of the Czech Civil Code.</p> | <p>Soweit in diesen Einkaufsbedingungen der Begriff von „verbundenen Unternehmen“ verwendet wird, ist der Begriff des „Konzerns“ im Sinne von § 79 des Gesetzes über Handelskörperschaften (Gesetz Nr. 90/2012 der amtlichen Gesetzessammlung der Tschechischen Republik) maßgeblich.</p> <p>In Ergänzung zu Ziff. 2.5 gilt Folgendes: Die Antwort des Lieferanten gemäß § 1740 Abs. 3 des Tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuches mit einem Zusatz oder einer Abänderung stellt auch dann nicht die Annahme eines Angebots auf Abschluss eines Vertrages dar, wenn die Bedingungen des Angebots nicht wesentlich abgeändert werden. Der Vertragsabschluss gemäß einer schriftlichen Bestätigung des Lieferanten nach § 1757 Abs. 2 Bürgerlichen Gesetzbuches ist ausgeschlossen.</p> <p>Der Lieferant gewährt auf die Erfüllung eine Garantie für Mängel sowie Güte für eine Dauer von 48 Monaten. § 2111 des Tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuches findet keine Anwendung.</p> <p>Abweichend von § 1921 Abs. 1 und 2 des Tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuches kann ein Mangel binnen 48 Monaten ab Annahme der Erfüllung geltend gemacht werden.</p> <p>Der Lieferant nimmt die Gefahr einer Änderung von Umständen im Sinne von § 1765 des Tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuches auf sich.</p> |
| <p style="text-align: center;">Country-specific regulations for China</p> <p>The country-specific regulations for China form an addition to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. They apply to purchase orders which are placed by Mubea Group companies headquartered in the People's Republic of China (excluding Taiwan, Hong Kong and Macao) if the supplier is not headquartered in the Federal Republic of Germany.</p> <p>Insofar as changes are made to the General Purchasing Conditions in the following paragraphs, these take precedence. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged.</p> <p>I. All the payments of Mubea in China are subject to Mubea’s receiving from the supplier the VAT <i>fapiao</i> related to the</p> | <p style="text-align: center;">Landesspezifische Regelungen für China</p> <p>Die landesspezifischen Regelungen für China bilden eine Ergänzung zu den Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Mubea-Gruppe. Sie gelten für Bestellungen, die von Unternehmen der Mubea-Gruppe mit Sitz in der Volksrepublik China (ohne Taiwan, Hong Kong und Macao) getätigt werden, wenn der Lieferant seinen Sitz nicht in der Bundesrepublik Deutschland hat.</p> <p>[nicht ins Deutsche übersetzt, vgl. englischer Text]</p> |

| EN | DE |
|--|----|
| <p>sale to Mubea, which must be valid and also in the form and substance as requested by Mubea.</p> <p>II. In addition to Clause 3.6, without Mubea's prior written approval, which may not be unreasonably withheld, the supplier is not authorized to sell, assign, transfer, pledge, set-off, waive or otherwise dispose of its receivables in relation to Mubea.</p> <p>III. Clause 4.5 shall be amended into and replaced with the following: For delayed deliveries and subject to a prior written reminder to the supplier, Mubea is entitled to the liquidated damages amounting to 1% of the respective contractual value of the delayed deliveries for each week of delay starting from the date of Mubea issuing a written reminder to the supplier for the delayed deliveries. If the amount of the liquidated damages is not sufficient to cover the amount of the losses suffered by Mubea in connection with the delayed deliveries, Mubea shall be entitled to the difference amount between the liquidated damages and losses in addition to the liquidated damages aforementioned.</p> <p>IV. Once the goods have been delivered to Mubea, the supplier shall no longer retain the title of such delivered goods.</p> <p>V. Whenever the General Purchasing Conditions of the Mubea Group provide that Mubea has the right to withdraw from a contract or purchase order, Mubea will choose to terminate or withdraw from the contract or purchase order to the extent as permitted by the PRC laws.</p> <p>VI. PRC laws mean all the national and local laws, regulations, regulatory orders, measures, standards and specifications of the People's Republic of China (excluding Taiwan, Hong Kong and Macao).</p> | |